

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет экономики и управления

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Лавров А.Ю.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ОД.02.4.Основы рендерирования

на 288 часа(ов), 8 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Регионоведение Северной Америки (для набора 2018)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование навыков и умений устной обработки (сжатия) специальных текстов, с сохранением значимой для понимания информации, обеспечивающей непрерывную межкультурную коммуникацию.

Задачи изучения дисциплины:

научить применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов, навыкам создания собственного высказывания на основе представленных письменных источников.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Модуль «Основы рендерирования» является частью дисциплины «Иностранный язык по регионам специализации», которая относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин.

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы), 288 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий                               | Распределение по семестрам |           | Всего часов |
|--------------------------------------------|----------------------------|-----------|-------------|
|                                            | 6 семестр                  | 7 семестр |             |
| Общая трудоемкость                         |                            |           | 288         |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 24                         | 108       | 132         |
| лекционные (ЛК)                            | 0                          | 0         | 0           |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 24                         | 108       | 132         |
| лабораторные (ЛР)                          | 0                          | 0         | 0           |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 48                         | 36        | 84          |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Экзамен                    | Экзамен   | 72          |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |                            |           |             |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции                                                                                                                                                                                             |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-7               | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия                                                           |
| ОПК-13             | способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы                                                                                                |
| ОПК-14             | способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации                                                                 |
| ОПК-15             | способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности |
| ПК-1               | владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации                                                                                                      |
| ПК-2               | способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач                                                         |
| ПК-3               | владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации                                          |
| ПК-4               | способность описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики                                                                              |
| ПКв-1              | способность владеть основами общепринятой системы англоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности  |

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

|                    |
|--------------------|
| Результат обучения |
|--------------------|

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать   | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) нормы различных речевых жанров</li> <li>2) основные способы обработки текста</li> </ol>                                                                                                                                                                                              |
|         | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способы адаптации своих письменных высказываний к ситуации и к личности партнера по коммуникации</li> <li>2) правила оформления официальной документации в соответствии со стандартами, принятыми в русской и иноязычной деловой переписке.</li> </ol>                             |
|         | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) техники установления и развития деловых контактов</li> <li>2) способы обработки текста</li> </ol>                                                                                                                                                                                    |
| Уметь   | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) сокращать текст, используя приемы выделения главного и второстепенного, деления текста на смысловые блоки, нахождения ключевых слов, перефразирования, использования сокращенных слов;</li> <li>2) вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке</li> </ol>               |
|         | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) писать информирующие тексты, в которых систематизируется, классифицируется, логические обобщается информация и которые не предполагают обязательной реакции со стороны адресата;</li> <li>2) продуцировать цельные и связные тексты сложного содержания</li> </ol>                 |
|         | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) продуцировать цельные и связные тексты сложного содержания, выражающие собственную точку зрения, с целью воздействия на образ мыслей или деятельность адресата;</li> <li>2) интерпретировать исходный текст, аргументировано утверждая или опровергая его основной тезис.</li> </ol> |
| Владеть | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) навыком логично, композиционно правильно строить свои рассуждения;</li> <li>2) нормами различных речевых жанров.</li> </ol>                                                                                                                                                          |
|         | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способностью критически и объективно оценивать точки зрения других лиц на актуальные для пишущего темы;</li> <li>2) техниками сокращения текста.</li> </ol>                                                                                                                        |
|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|  |                                                                                                                     |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Эталонный:<br><br>1) навыками аргументированной интерпретации текста<br>2) техниками сокращения и расширения текста |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела                                                                | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |                                                                                     |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1             | Понятие рендерирования и его принципы                                               | 14          |                    | 10     |    | 4   |
| 2      | 2             | Лексические и грамматические преобразования при рендерировании                      | 20          |                    | 14     |    | 6   |
| 3      | 3             | Приемы формирования нового текста при рендерировании на основе письменного текста   | 106         |                    | 66     |    | 40  |
| 4      | 4             | Реферирование и аннотирование как самостоятельные виды обработки письменного текста | 54          |                    | 30     |    | 24  |
| 5      | 5             | Приемы формирования нового текста при рендерировании на основе устного высказывания | 22          |                    | 12     |    | 10  |
| Итого  |               |                                                                                     | 216         | 0                  | 132    | 0  | 84  |

#### 3.2. Лекционные занятия

#### 3.3. Практические (семинарские) занятия

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий |
|--------|---------------|----------------------------------------------|
| 1      | 1             | Понятие рендерирования и его принципы        |

|   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | 2 | <p>Структура устного высказывания</p> <p>Работа над вокабуляром специального текста. Лексические, стилистические, грамматические особенности текстов.</p> <p>Лексические и грамматические преобразования при рендерировании.</p> <p>Способы передачи лексических и грамматических единиц текста.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3 | 3 | <p>Определение предмета высказывания текста.</p> <p>Определение главной идеи письменного текста.</p> <p>Определение второстепенной идеи письменного текста.</p> <p>Приемы формирования нового текста при рендерировании. Генерализация. Конкретизация. Преобразование грамматических структур. Перераспределение признаков в тексте.</p> <p>Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля.</p> <p>Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания. Наличие стилистических приемов. Метонимия и метафоры. Эпитеты.</p> <p>Развитие навыков формирования собственного мнения на основе рендеримого текста. Разработка плана высказывания. Определение основных и второстепенных идей высказывания. Определение стилистических средств высказывания.</p> <p>Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста. Применение переводческих приемов. Генерализация идей сообщения. Опускание. Конкретизация и развитие высказывания.</p> |
| 4 | 4 | <p>Реферирование и аннотирование как самостоятельные виды обработки письменного текста. Виды реферирования.</p> <p>Реферирование и аннотирование как самостоятельные виды обработки письменного текста. Метод составления аннотаций</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5 | 5 | <p>Создание собственного устного высказывания на основе аудио и видео роликов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение                          | Виды самостоятельной работы                                        |
|--------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 2      | 2             | Лексико-грамматические приемы преобразования письменного текста.                     | составление конспекта                                              |
|        |               | Приемы сжатия письменного текста.                                                    | составление конспекта                                              |
| 3      | 3             | Определение идеи высказывания.                                                       | Изучение приемов определения идеи высказывания.                    |
|        |               | Развитие навыков формирования собственного мнения на основе рендеримого текста.      | формирование собственного мнения по рендеримому тексту.            |
|        |               | Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста.        | Работа с учебным письменным текстом.                               |
| 4      | 4             | Реферирование и аннотирование как самостоятельные виды обработки письменного текста. | Изучение приемов реферирования и аннотирования письменного текста. |
| 5      | 5             | Формирование навыков создания устного сообщения на основе устного высказывания.      | Самостоятельная работа с заданными аудио и видео роликами.         |

### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль | Номер раздела | Вид учебных занятий | Образовательные технологии                                                                                                                        | Количество часов |
|--------|---------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1      | 1             | ПЗ                  | Практические занятия с использованием презентаций                                                                                                 | 2                |
| 2      | 2             | ПЗ                  | Практические занятия с использованием презентаций. Работа с электронными образовательными ресурсами. Учебные дискуссии                            | 10               |
| 3      | 3             | ПЗ                  | Практические занятия с использованием презентаций. Работа с электронными образовательными ресурсами. Учебные дискуссии. Информационные технологии | 22               |
| 4      | 4             | ПЗ                  | интерактивные занятия с использованием мультимедиа                                                                                                | 4                |
| 5      | 5             | ПЗ                  | интерактивные занятия с использованием мультимедиа                                                                                                | 2                |

## **5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

### Фонд оценочных средств

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Основная литература**

#### **6.1.1. Печатные издания**

- 1.Макарова Татьяна Борисовна. Обучение рендерированию оригинальных текстов : учеб. пособие / Макарова Татьяна Борисовна. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 231 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1144-4 : 161- 00
- 2.Миньяр-Белоручева Алла Петровна. Английский язык : учебник устного перевода / Миньяр-Белоручева Алла Петровна, Миньяр-Белоручев Константин Валерьевич. - 4-е изд., стер. - Москва : Экзамен, 2008. - 350 с. - \*. - ISBN 978-5-377-01006-7 : 510-00
- 3.Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык: учеб. Пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. – 4-е изд., перераб. и испр. – Москва: РУДН, 2009. – 126 с. – ISBN 978-5-209-03694-4
- 4.Телень, Эльмира Федоровна. Язык английской и американской прессы: учеб. пособие / Э.Ф. Телень, М.Ю. Полевая. – 2-е изд., стер. – Москва: Высшая школа, 2009. – 119 с. – ISBN 978-5-06-006150-5

#### **6.1.2. Издания из ЭБС**

- 1.Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>

### **6.2. Дополнительная литература**

#### **6.2.1. Печатные издания**

1. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод: учеб. пособие для студ. Направления «Регионоведение Север. Америки» / Н.А. Казанцева. – Чита: ЗабГУ, 2017. – 183 с. – ISBN 978-5-9293-1932-7
- 2.Фомин, Сергей Краснославович. Последовательный перевод (английский язык): кн. студента; учеб. пособие / С.К. Фомин. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 253 с. – ISBN 5-17-038447-5

#### **6.2.2. Издания из ЭБС**

- 1.Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 339 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02057-1. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/8EB298C1-8326-4712-A841-311E7D62B566](http://www.biblio-online.ru/book/8EB298C1-8326-4712-A841-311E7D62B566).
- 2.Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 403 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02108-0. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/CC98F55C-CB9E-4C91-948A-35883D066D5E](http://www.biblio-online.ru/book/CC98F55C-CB9E-4C91-948A-35883D066D5E)

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. <https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань».
2. <https://www.biblio-online.ru/> Электронно-библиотечная система «Юрайт»

3. <http://www.studentlibrary.ru/> Электронно-библиотечная система «Консультант студента»
4. <http://window.edu.ru> Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных Интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования.
5. <http://libfl.ru/> Библиотека иностранной литературы

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-307А Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Роль ставни – 1 шт.

Жалюзи (вертикальные) – 1 шт.

Стул ИЗО - 13 шт.

Стол одностумбовый – 6 шт.

Стул преподавателя – 1 шт.

Вешалка - 1 шт.

ЖК-телевизоры – 5 шт

Переносные ЖК телевизоры для проведения занятий по аудированию

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-307 Центр языковой поддержки академической активности ЗабГУ. Лингафонная лаборатория. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы. 1.Рольставни – 4 шт.

2. Жалюзи (вертикальные) – 4 шт.

3. Стол компьютерный – 17 шт.

4. Стул ИЗО - 19 шт.

5. Стол ученический -1 шт.

6. Стул с пюпитром - 16 шт.

7. Стол преподавательский (угловой) - 1 шт.

8. Трибуна - 1шт.

9. Тумбочка - 1 шт.

10. Доска маркерная - 2 шт.

11. Доска маркерная (передвижная) - 1 шт.

12. Шкаф платяной - 2 шт.

13. Вешалка - 1 шт.

14. Решётка (дверная) - 1 шт.

15. ПК – 17 шт.

16. Доска (интерактивная) - 1 шт.

17. Мультимедийный проектор - 1 шт.

18. Плазменный телевизор - 1 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Иностранный язык для специалиста-регионоведа имеет прикладную ценность, поэтому формирование основных лексико-грамматических навыков проводится по принципу их коммуникативной ориентированности в рамках изучаемых тем, где основное внимание направлено не на знание правил, а на их применение в собственных речевых произведениях.

Разработчик/группа разработчиков: Соловьева Ирина Николаевна, старший преподаватель

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 30.08.2018 г. № 1)**